

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNa jUDavayya-sAranga

In the kRti ‘karuNa jUDavayya mAyayya’ – rAga sAranga (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Lord of SrI rangaM.

P karuNa jUD(av)ayya mA(y)ayya kavETi rangayya
A parama purusha vinu mA pAli ²pen-nidhAnamA
varada nalugurilO varam(o)sagi karam(i)Di (karuNa)
C cEraDEsi kanulacE celang(u)bhaya
³nAccArulatOnu mari sad-bhaktulatO
⁴ALvArulatO nIvu vara naivEdyamulan-
(A)ragincu vELala ⁵hari ⁶tyAgarAjuni karam(i)Di (karuNa)

Gist
O Our Lord ranga nAtha established on the bank of river kAvEri!
O Supreme Lord! O Great Treasure who protects us! O Bestower of
Boons!
O Lord hari!

Listen.
Deign to show compassion on me, by bestowing boons and holding my
hand publicly.

When You partake sacred Food offerings along with -
Your two consorts (SrI dEvi and bhU dEvi) – shining with large eyes,
Your true devotees, and,
(tamil vaishNava) saints - AzhvAr,
deign to show compassion on this tyAgarAja by holding his hand.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! Deign to show (jUDu) (jUDavayya) compassion (karUNa),
O Our (mA) Lord (ayya) (mAyayya) ranga nAtha (rangayya) established on the
bank of river kAvEri (kAvETi)!

A Listen (vinu), O Supreme (parama) Lord (purusha)! O Great Treasure (pen-nidhAnamA) who protects us (mA pAli)! O Bestower of Boons (varada)!

Deign to show compassion on me, by bestowing (osagi) boons (varamu) (varamosagi) and holding (iDi) my hand (karamu) (karamiDi) publicly (nalugurilO) (literally amidst four persons);

O Our Lord ranganAtha established on the bank of river kAvEri!

C When (vELala) You (nIvu) partake (Aragincu) sacred (vara) Food offerings (naivEdyamulanu) (naivEdyamulanAragincu) along with (tOnu) -

Your two (ubhaya) consorts (nAccArulu) (nAccArulatOnu) (SrI dEvi and bhU dEvi) - shining (celangu) (celangubhaya) with large (cEraDEsi) (literally as big as hollow of the hand) eyes (kanulacE),

Your true devotees (sad-bhaktulu) (sad-bhaktulatO), and (mari),

(tamil vaishNava) saints - AzhvAr (ALvArulu) (ALvArulatO),

O Lord hari! deign to show compassion on this tyAgarAja (tyAgarAjuni) by holding (iDi) his hand (karamu) (karamiDi);

O our Lord ranganAtha established on the bank of river kAvEri!

Notes –

Variations -

¹ – jUDavayya – jUDumayya.

² – pen-nidhAnamA – penu dhanamA : In all the books, the meaning taken is ‘great treasure’ for which the correct telugu word is ‘pen-nidhAnamu’.

⁶ – tyAgarAjuni karamiDi – tyAgarAjunipaini.

References -

³ - nAccArulu – A tamizh word ‘nAcciyAr’ meaning Lord’s consort.

⁴ - ALvArulu – poygaiyAzhvAr, bUdattAzhvAr, pEyAzhvAr, tirumazhisaiyAzhvAr, nammAzhvAr, periyAzhvAr, ANDAL, kulasEkarAzhvAr, madhurakaviyAzhvAr, toNDaraDippoDiyAzhvAr, tiruppANaAzhvAr and tirumangaiyAzhvAr. For more details, please visit site –

<http://www.ramanuja.org/sv/alvars/>

Comments -

⁵ – hari – This word is also used as an interjection to ask for pardon for an improper conduct (apacAra). Normally, it is not permissible to ask for favours when one is partaking food. In the present context, SrI tyAgarAja is seeking such a favour from the Lord. Therefore, here this word might not mean ‘Lord hari’.

Devanagari

प. करुण जू(डव)य्य मा(य)य्य कावेटि रङ्गय्य

अ. परम पुरुष विनु मा पालि पेन्निधानमा

वरद नलुगुरिलो वर(मो)सगि कर(मि)डि (क)

च. चेरडेसि कनुलचे चेलं(गु)भय

नाञ्जारुलतोनु मरि सद्भक्तुलतो

आळ्वारुलतो नीवु वर नैवेद्यमुल-

(ना)रगिञ्चु वेळल हरि त्यागराजुनि कर(मि)डि (क)

English with Special Characters

pa. karuṇa jū(ḍava)yya mā(ya)yya kāvēṭi raṅgayya

a. parama puruṣa vinu mā pāli pennidhānamā

varada nalugurilō vara(mo)sagi kara(mi)ḍi (ka)

ca. cēraḍēsi kanulacē celam(gu)bhaya

nāccārulatōnu mari sadbhaktulatō

ālṽārulatō nīvu vara naivēdyamula-

(nā)ragiñcu vēḷala hari tyāgarājuni kara(mi)ḍi (ka)

Telugu

ప. కరుణ జూ(డవ)య్య మా(య)య్య కావేటి రఙ్గయ్య

అ. పరమ పురుష విను మా పాలి పెన్నిధానమా

వరద నలుగురిలో వర(మొ)సగి కర(మి)డి (క)

చ. చేరడేసి కనులచే చెలం(గు)భయ

నాచ్చారులతోను మరి సద్భక్తులతో

ఆళ్వారులతో నీవు వర నైవేద్యముల-

(నా)రగిఞ్చు వేళల హరి త్యాగరాజుని కర(మి)డి (క)

Tamil

ప. కరుణ జూ(డ³వ)య్య మా(య)య్య కావేడి రఙ్క³య్య

అ. పరమ పురుష విను మా పాలి పెన్నిథా⁴నమా

వరత³ నలుకు³గిలొ వర(మొ)సగి³ కర(మి)డి³ (క)

క. శేరడే³సి కనులశే సెలంగు³ప⁴య

నాశ్శారులతోను మరి సత్³-ప⁴క్తులతో

ఆల్వారులతో నీవు వర నైవేద్యముల-

(నా)రకి³ంగు³ వేలల హరి త్యాగరాజుని కర(మి)డి³ (క)

కరుణై కాడ్³వుయ్యయ్య, ంతయ్య, కావేరి అరఙ్కయ్య!

పరంపొరుణే! కేళ్, ంతు పఙ్కిర్ పెరుఙ్కలఙ్శియమే!

వరతా! నాల్వరిల్, వరమిత్తు, కైప్పర్³్రిక్

కరుణై కాడ్³వుయ్యయ్య, ంతయ్య, కావేరి అరఙ్కయ్య!

అకఁర్ కఁకఁడన్ విఱఙ్కమ్ ఇరు

నాశ్శియార్కఁడన్, మేలమ్ నఱ్ఱెఱాండర్కఁడఱమ్,

ఆల్వార్కఁడఱమ్, నీ యర్ పడెయ్లకఱిఱె

ஏற்றருளும் வேளையில், அரி! தியாகராசனை, கைப்பற்றி
கருணை காட்டுவாய்யா, எமதய்யா, காவேரி அரங்கய்யா!

நால்வரில் - நாலுபேர் அறிய
இரு நாச்சியார்கள் - இலக்குமி, பூதேவி
அரி! - இவ்விடத்தில், 'கேட்பதற்கு மன்னிப்பாய்' எனப் பொருள் படும்

Kannada

ಪ. ಕರುಣ ಜೂ(ಡವ)ಯ್ಯ ಮಾ(ಯ)ಯ್ಯ ಕಾವೇರಿ ರಜಯ್ಯ

ಅ. ಪರಮ ಪುರುಷ ವಿನು ಮಾ ಪಾಲಿ ಪೆನ್ನಿಧಾನಮಾ

ವರದ ನಲುಗುರಿಲೋ ವರ(ಮೊ)ಸಗಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕ)

ಚ. ಚೇರಡೇಸಿ ಕನುಲಚೇ ಚಿಲಂ(ಗು)ಭಯ

ನಾಚ್ಚಾರುಲತೋನು ಮರಿ ಸದ್ಭಕ್ತುಲತೋ

ಆಳ್ವಾರುಲತೋ ನೀವು ವರ ನೈವೇದ್ಯಮುಲ-

(ನಾ)ರಗಿಣ್ಣು ವೇಳಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಕರ(ಮಿ)ಡಿ (ಕ)

Malayalam

പ. കരുണ ജൂ(ഡവ)യ്യ മാ(യ)യ്യ കാവേടി രജഗയ്യ

അ. പരമ പുരുഷ വിനു മാ പാലി പെന്നിധാനമാ
വരദ നലുഗുരിലോ വര(മൊ)സഗി കര(മി)ഡി (ക)

ച. ചേരഡേസി കനൂലചേ ചെലം(ഗു)ഭയ

നാച്ചാരുലതോനു മരി സദ്ഭക്തുലതോ

ആളാരുലതോ നീവു വര നൈവേദ്യമുല-

(നാ)രഗിണ്യു വേളല ഹരി ത്യാഗരാജുനി കര(മി)ഡി (ക)

Assamese

প. কৰুণ জু(ডব)য়্য মা(য়)য়্য কাৱেটি বঙ্গয়্য

অ. পৰম পুৰুষ বিনু মা পালি পেন্নিধানমা

বৰদ নলুগুৰিলো বৰ(মো)সগি কৰ(মি)ডি (ক)

চ. চেৰডেসি কনুলচে চলং(গু)ভয়

নাচাৰুলতোনু মৰি সদ্ভক্তুলতো

আল্‌ৰাৰুলতো নীৰু বৰ নৈৱেদ্যমূল-

(না)ৰগিণ্ণু ৰেলল হৰি আগৰাজুনি কৰ(মি)ডি (ক)

Bengali

প. করুণা জু(ডব)য়্য মা(য়ে)য়্য কাবেটি রঙ্গয়্য

অ. পরম পুরুষ বিনু মা পালি পেন্দিধানমা

বরদ নলুগুরিলো বর(মো)সগি কর(মি)ডি (ক)

চ. চেরডেসি কনুলচে চলং(গু)ভয়

নাচ্চারুলতোনু মরি সঙ্কতুলতো

আল্ভারুলতো নীবু বর নৈবেদ্যমুল-

(না)রগিঞ্চু বেলল হরি আগরাজুনি কর(মি)ডি (ক)

Gujarati

પ. કરુણા જુ(ડવ)ય્ય મા(ય)ય્ય કાવેટિ રંગય્ય

અ. પરમ પુરુષ વિનુ મા પાલિ પેન્દિધાનમા

વરદ નલુગુરિલો વર(મો)સગિ કર(મિ)ડિ (ક)

ચ. ચેરડેસિ કનુલચે ચલં(ગુ)ભય

નાચ્ચારલતોનુ મરિ સંકતુલતો

આલ્વારલતો નીવુ વર નૈવેદ્યમુલ-

(ના)રગિચ્ચુ વેળલ હરિ ત્યાગરાજુનિ કર(મિ)ડિ (ક)

Oriya

ପ. କରୁଣା ଜୁ(ଡବ)ୟ୍ୟ ମା(ୟ)ୟ୍ୟ କାବେଟି ରଙ୍ଗୟ୍ୟ

ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ବିନୁ ମା ପାଲି ପେନ୍ଦିଧାନମା

ବରଦ ନଲୁଗୁରିଲୋ ବର(ମୋ)ସଗି କର(ମି)ଡି (କ)

ଚ. ଚେରଡେସି କନୁଲଚେ ଚେଲଂ(ଗୁ)ଭୟ

ନାଚ୍ଚାରୁଲତୋନୁ ମରି ସଂକତୁଲତୋ

ଆଲ୍ଭାରୁଲତୋ ନୀବୁ ବର ନୈବେଦ୍ୟମୁଲ-

(ନା)ରଗିଚ୍ଛୁ ବେଲଲ ହରି ତ୍ୟାଗରାଜୁନି କର(ମି)ଡି (କ)

Punjabi

ਪ. ਕਰੁਣਾ ਜੂ(ਡਵ)ਯਜ ਮਾ(ਯ)ਯਜ ਕਾਵੇਟਿ ਰਣਗਯ

ਅ. ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼ ਵਿਨੁ ਮਾ ਪਾਲਿ ਪੈਨਿਧਾਨਮਾ

ਵਰਦ ਨਲੁਗੁਰਿਲੋ ਵਰ(ਮੋ)ਸਗਿ ਕਰ(ਮਿ)ਡਿ (ਕ)

ਚ. ਚੇਰਡੇਸਿ ਕਨੁਲਚੇ ਚੇਲੰ(ਗੁ)ਭਯ

ਨੱਚਾਰੁਲਤੋਨੁ ਮਰਿ ਸਦਭਕਤੁਲਤੋ

ਆਲ੍ਹਾਰੁਲਤੋ ਨੀਵੁ ਵਰ ਨੈਵੇਦਯਮੁਲ-

(ਨਾ)ਰਗਿਵਚੁ ਵੇਲਲ ਹਰਿ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਕਰ(ਮਿ)ਡਿ (ਕ)